

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

entre

Dipartimento di scienze Umane e Sociali – Università della Valle d’Aosta

et

Unité de Recherche CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Art. 1

Il Dipartimento di Scienze Umane e Sociali e l’Unità di Ricerca CLESTHIA - Langage, systèmes, discours,

dati i loro comuni interessi scientifici nell’ambito della linguistica dei corpora e della scrittura scolastica,

concordano di siglare un accordo di cooperazione scientifica.

Art. 2

Le due Parti concordano di consolidare il rapporto di collaborazione avviato nell’ambito dei Progetti CoDiSV (*Corpus Digitale delle Scritture Scolastiche d’ambito Valdostano*) et Ecriscol (*ECRIts SCOLaires*) attraverso:

- a) lo scambio e la condivisione di competenze, di esperienze metodologiche, di dati, informazioni e materiali scientifici;
- b) la progettazione e la realizzazione di attività scientifiche coordinate, di programmi di ricerca condivisi, di pubblicazioni congiunte;
- c) la programmazione condivisa di riunioni scientifiche, di giornate di studi, seminari e conferenze presso le rispettive sedi universitarie di Parigi e di Aosta con l’obiettivo di promuovere la diffusione dei risultati delle ricerche condotte nel contesto della comunità scientifica internazionale e della didattica universitaria;
- d) la mobilità fra le due sedi universitarie per missioni di durata variabile.

Art. 3

La responsabilità scientifica delle azioni previste dalla presente convenzione e il relativo coordinamento sono assicurati mediante l’individuazione di un referente scientifico per

Art.1

Le Département des sciences humaines et sociales et l’Unité de recherche CLESTHIA - Langage, systèmes, discours,

compte tenu de leurs communs intérêts scientifiques dans les domaines de la linguistique de corpus et de l’écriture scolaire,

décident de signer un accord de coopération scientifique.

Art.2

Les deux parties conviennent de consolider la relation de coopération établie dans le cadre des projets CoDiSV (*Corpus Digitale delle Scritture Scolastiche d’ambito Valdostano*) et Ecriscol (*ECRIts SCOLaires*) par :

- a) l’échange et le partage de compétences, d’expériences méthodologiques, de données, d’informations et de matériels scientifiques;
- b) la planification et la réalisation d’activités scientifiques coordonnées, de programmes de recherche partagés, de publications communes;
- c) la programmation conjointe de réunions scientifiques, de journées d’études, de séminaires et de conférences dans les universités respectives de Paris et d’Aoste dans le but de promouvoir la diffusion des résultats des recherches menées dans le cadre de la communauté scientifique internationale et de l’enseignement universitaire ;
- d) la mobilité entre les deux sièges universitaires pour des missions de durée variable.

Art.3

La responsabilité scientifique des actions prévues dans le présent accord et de la coordination

ciascuna delle parti nel rispetto dei rispettivi ordinamenti.

In particolare, i Responsabili scientifici:

- curano le comunicazioni ufficiali;
- assicurano la continuità delle attività scientifiche poste in essere;
- raccolgono le proposte relative a specifiche iniziative da sottoporre ai rispettivi organi competenti.

Ciascuna Parte comunica all'altra il nominativo del Responsabile scientifico individuato.

I responsabili possono individuare ulteriori ricercatori per la partecipazione alle attività promosse.

Il programma di collaborazione potrà essere modificato attraverso comunicazioni formali reciproche, in funzione delle necessità di sviluppo delle iniziative intraprese.

Le due Parti potranno associare il loro impegno per sollecitare attraverso canali diversi l'assegnazione di mezzi per svolgere le loro attività congiunte.

A tal fine, se ritenuto opportuno, potranno essere presentate domande di finanziamento alle organizzazioni che sostengono la mobilità e cooperazione scientifica internazionale.

Art. 4

Il presente Accordo avrà una durata di tre anni a partire dalla data di sottoscrizione ufficiale.

Al termine di tale periodo, dopo una valutazione congiunta, potrà essere rinnovato attraverso un atto formale.

L'accordo deve essere approvato secondo le norme previste dalle rispettive Università in cui i due gruppi di ricerca svolgono le loro attività.

Art. 5

Le Parti si impegnano a rispettare reciprocamente, ognuno per le proprie competenze, i diritti, i vincoli e gli obblighi previsti dalla normativa in materia di trattamento dei dati.

Le Parti provvedono al trattamento dei dati personali relativi alla presente Convenzione nell'ambito dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle proprie norme interne emanate in attuazione del D.lgs. n. 196/03, nonché del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016.

Si impegnano, altresì, a trattare i dati personali per

associée est assurée par la désignation d'une responsable scientifique pour chacune des parties, dans le respect des systèmes juridiques respectifs.

En particulier, les Responsables scientifiques :

- s'occupent des communications officielles ;
- assurent la continuité des activités scientifiques existantes ;
- rassemblent les propositions d'initiatives spécifiques à soumettre aux instances compétentes respectives.

Chaque partie communique à l'autre le nom du Responsable scientifique identifié. Les responsables peuvent identifier d'autres chercheurs pour la participation aux activités promues.

Le programme de collaboration peut être modifié par des communications formelles réciproques, en fonction des besoins de développement des initiatives entreprises.

Les deux Parties pourront associer leurs efforts pour solliciter, par différents canaux, l'allocation de moyens leur permettant de mener à bien leurs activités communes. À cette fin, si cela est jugé approprié, des demandes de financement peuvent être soumises à des organisations soutenant la mobilité et la coopération scientifique internationale.

Art. 4

Le présent accord aura une durée de trois ans à compter de la date de souscription officielle.

Au terme de cette période, après une évaluation conjointe, il peut être renouvelé par un acte formel.

L'accord doit être approuvé conformément aux règles établies par les universités respectives dans lesquelles les deux groupes de recherche exercent leurs activités.

Art. 5

Les Parties s'engagent à respecter mutuellement, chacune pour ses compétences propres, les droits, les contraintes et les obligations prévues par la législation sur le traitement des données.

Les parties traitent les données à caractère personnel relatives à la présente Convention dans le cadre de leurs objectifs institutionnels et de ce que prévoient leurs propres règlements intérieurs ainsi que du Règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016. Ils s'engagent également à traiter les données à caractère personnel aux fins strictement nécessaires à la mise en œuvre de la présente

le finalità strettamente necessarie all'attuazione della presente Convenzione.

Art. 6

Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza legata all'interpretazione o all'esecuzione della presente Convenzione.

Art. 7

Il presente accordo sarà registrato soltanto in caso d'uso. Le spese di registrazione saranno a carico della Parte richiedente.

Imposta di bollo assolta in maniera virtuale - autorizzazione Agenzia delle entrate di Aosta nr. 7051 del 22/09/2006.

Art. 8

Per tutto quanto non espressamente indicato nella presente Convenzione, si intendono applicabili le disposizioni previste dalle norme vigenti in materia.

Convention.

Art. 6

Les Parties conviennent de définir à l'amiable tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de la présente Convention.

Art. 7

Cet accord ne sera enregistré qu'en cas d'utilisation. Les frais d'inscription seront à la charge de la partie requérante.

Art. 8

Pour toutes les questions qui ne sont pas expressément indiquées dans le présent contrat, s'appliquent les dispositions énoncées dans les lois en vigueur.

Aoste/ Paris, le _____ 16 AVRIL 2020 _____

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
Président



Jamil Jean-Marc DAKHLIA

Université de la Vallée d'Aoste
Le Recteur

